



PROJECT MUSE®

---

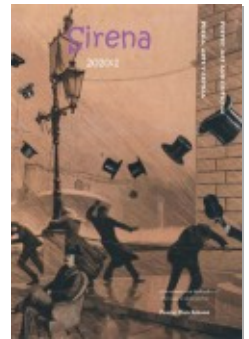
## Fischforschung

Ror Wolf

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 84 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0250>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378159>

*Fischforschung*

Lemm, einer der besten Kenner der Luft, hat sich neuerdings auch mit dem Wasser beschäftigt und mit den Bewohnern des Wassers, den Fischen. Es ist inzwischen bekannt, schreibt Lemm, daß bei den meisten Fischen die Gewohnheit vorherrscht, nur die obere Seite dem Licht zuzuwenden, während die andere stets nach unten gerichtet ist, in die Tiefe. Die Lichtseite ist infolgedessen immer dunkler als die Schattenseite. In seinen A U F Z E I C H N U N G E N Ü B E R D A S W A S S E R kommt Lemm auf den Lachs zu sprechen. Der Lachs ist spitz und beweglich, schreibt Lemm, er springt über hohe Felsen hinweg und wird durch scharfe Schüsse, durch Sägemühlen und rot angestrichene Häuser verscheucht. Lemm schildert den Vorgang besonders ausführlich und erwähnt am Ende, als Beispiel für große Dumpfheit, den Karpfen, der sich wie schlafend im Schlamm vergräbt. Der Karpfen liegt wie ein schleimiger Stein schwer und bewegungslos auf dem Grund, schreibt Lemm. Das Fleisch ist fett und fade. Ich war eine Zeitlang der Ansicht, ihm in diesem Punkt widersprechen zu müssen. Meine neuesten Forschungen in einer Hamburger Fischküche aber haben seine Mitteilungen so vollkommen bestätigt, daß ich ihm jetzt, am Schluß des Artikels, uneingeschränkt zustimme, den Kellner heranwinke und den mit einer dicken mehligen Soße übergossenen auf sächsische Art zubereiteten Karpfen mit dem Ausdruck des Ekels zurückgehen lasse.



### *Investigación sobre los peces*

Lemm, uno de los mejores conocedores del aire, ha emprendido recientemente la investigación del agua y los habitantes del agua, los peces. Entretanto, es sabido -escribe Lemm- que entre la mayoría de los peces prevalece la costumbre de no exponer a la luz sino su cara superior, mientras que la otra queda orientada hacia abajo, hacia las profundidades. En consecuencia, la cara que recibe la luz siempre es más oscura que aquella que permanece en la sombra. En sus A N O T A C I O N E S S O B R E E L A G U A Lemm trata el caso del salmón. El salmón es ágil y de forma afilada -escribe Lemm-, salta acantilados muy altos y rehúye los disparos certeros, los aserraderos y las casas pintadas de rojo. Lemm describe el proceso con especial detalle y, al final, como ejemplo de suma apatía alude a la carpa, que se entierra en el lodo simulando dormir. Su carne es grasa y sosa. Durante cierto tiempo, me creí obligado a contradecir a Lemm en este punto. Mis últimas investigaciones en una cocina de Hamburgo, sin embargo, han confirmado sus hipótesis de un modo tan inequívoco que ahora, al final del artículo, las suscribo incondicionalmente, hago una seña al camarero y, con cara de asco, le pido que me retire esta carpa al estilo sajón, cubierta de una espesa salsa harinosa.

### *Fish Research*

Lemm, one of the best experts on air has lately devoted himself also to water and the fishes, the inhabitants of water. It has meanwhile become common knowledge, writes Lemm, that among most fishes the tendency predominates to turn only their upper sides towards the light while the other permanently faces down towards the deep. The lit-up side is consequently always darker than the shady downside. In his N O T E S A B O U T W A T E R Lemm turns to the subject of the salmon. The salmon is pointed and mobile, writes Lemm, it jumps over steep rocks and is scared away by live shots, saw mills and houses that are painted red. Lemm describes the events in particular and mentions towards the end the carp buried deep down in the mud as if asleep as an example of great torpor. The carp lies like a slimy stone on the bottom, heavy and motionless, writes Lemm. The meat is greasy and tasteless. For a time I was of the opinion that I would have to contradict him in that regard. My latest research in a fish restaurant in Hamburg, \* however, has confirmed his findings to such an extent that now at the end of this article I call over the waiter and send back the carp, which is covered in a thick floury sauce according to a Saxon recipe, with an expression of disgust.

\* Hamburger Fischküche might refer to a chain of fish restaurants in Germany of that name. I know of one in Munich and one in Berlin.

